

Logovac

Kroaten in der Vojvodina / im Banat

$\text{♩} = 92$

A

1. Te - raj, ku - me, lo - go - va, pre - ko to - ga ko - ro - va,

te - raj, ku - me, lo - go - va, pre - ko to - ga ko - ro - va,

da - le - ko je Mi - tro - vi - ca, gde se ku - va ki - se li - ca,

57 D A D E⁷ A

još je da - lje Sent - I - van, gde se lju - be sva - ki dan!

65 G D G D

73 G D G D

81 D A⁷ D E⁷ A

89 D G D E⁷ A

>>> B

Teraj, kume, logova, preko toga korova;
daleko je Mitrovica, gde se kuva kiselica,
još je dalje Sent-Ivan, gde se ljube svaki dan!

Kum, treibe das Ersatzpferd über die verkrauteten Felder,
es ist weit bis nach Mitrovica, wo sie sauren Wein machen,
und noch weiter nach Sent-Ivan, wo sie sich jeden Tag lieben!*

*Kum = der wichtigste Trauzeuge

**Bečar = (von türk. bekâr) Junggeselle, in der Vojvodina vor
allem ein sorgloser junger Mann, der dem Trank, den Frauen
und dem Musizieren frönt; kann Arbeit haben oder nicht.
Liedtext und engl. Übersetzung aus der Tanzbeschreibung
von Dick Crum, Stockton FDC 1975

Metla nogu na potegu, pa sve više: "Neću!"
Pa na kuma namiguje, pa se kola kreću.

Jeli, kćeri, jel' to taj, hulja i bečar?
Jeste, majko, to je taj, al' nije bečar!

*Sie [die Braut] stellte ihren Fuß auf das Trittbrett
und rief: "Ich will nicht!"*

*Dann zwinkerte sie dem Kum zu, um den Wagen
in Gang zu setzen.*

*Sag, Tochter, ist er derjenige, der nichtsnutzige Bečar**?
Ja, Mutter, er ist derjenige, aber er ist kein Bečar!*

B
2x

97 G D G D

2. Met - la no - gu na po - te - gu, pa sve vi - če: "Ne - ću!"
3. Je - li, kće - ri, jel' to taj, — hul - ja i be - ćar? —

105 D A D E⁷ A

Pa na ku - ma na - mi - gu - je, pa se ko - la kre - ću.
Je - ste, maj - ko, to je taj, — al' ni - je be - ćar! —

113 G D G D

121 G D G D

129 D A⁷ D E⁷ A

137 D A⁷ D E⁷ A A E⁷ A

FINE

aus dem Tanzprogramm von Dick Crum

basierend auf der Aufnahme des Banat Tamburitza Orchestra, 78 rpm, The Folk Dancer MH 1013 (1956)